Die 1 Septembris

OMNIUM SANCTORUM MARTYRUM VIETNAMENSIUM

I classis

*Omnia de **Communi plurimorum Martyrum,** praeter ea quae hic habentur propria.*

ORATIO

(Mẫu 1925)

Deus, qui ómnium beatórum Mártyrum tuórum in regióne Indosinénsi peremptórum fidem, mirábili constántia roborásti, concéde propítius; ut Ecclésia tua, éorum précibus adiúta, novos ubíque terrárum triúmphos celebráre mereátur. Per Dóminum nostrum...

vel: **ALIA ORATIO**

(mẫu 1965)

Deus, qui etiam in Vietnamensibus finibus strenuous tibi testes plurimos excitasti; eorum propitious intercession conde ut te solum verum Patrem omnes gentes agnoscant, et tibi filiali pietate deserviant. Per Dóminum nostrum…

IN I NOCTURNO :

Bản dịch

LECTIO I Cap.8,12-19

Trích thơ Thánh Phaolô Tông đồ gởi tín hữu Rôma.

Anh em thân mến, chúng ta mang nợ, không phải mang nợ đối với tính xác thịt, để phải sống theo tính xác thịt. Vì nếu anh em sống theo tính xác thịt, anh em sẽ phải chết ; nhưng nếu nhờ Thần Khí, anh em diệt trừ những hành vi của con người ích

kỷ nơi anh em, thì anh em sẽ được sống. Nhờ Thần Khí, chúng ta được làm con Thiên Chúa Quả vậy, phàm ai được Thần Khí Thiên Chúa hướng dẫn, đều là con cái Thiên Chúa. Phần anh em, anh em đã không lãnh nhận Thần Khí khiến anh em trở thành nô lệ và phải sợ sệt như xưa, nhưng là Thần Khí làm cho anh em nên nghĩa tử, nhờ đó chúng ta được kêu lên : "Ábba ! Cha ơi !" Chính Thần Khí chứng thực cho thần trí chúng ta rằng chúng ta là con cái Thiên Chúa. Vậy đã là con, thì cũng là thừa kế, mà được Thiên Chúa cho thừa kế, thì tức là đồng thừa kế với Đức Kitô ; vì một khi cùng chịu đau khổ với Người, chúng ta sẽ cùng được hưởng vinh quang với Người. Thật vậy, tôi nghĩ rằng : những đau khổ chúng ta chịu bây giờ sánh sao được với vinh quang mà Thiên Chúa sẽ mặc khải nơi chúng ta. Muôn loài thọ tạo những ngong ngóng đợi chờ ngày Thiên Chúa mặc khải vinh quang của con cái Người.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟.Deo grátias.

Abstérget Deus...

LECTIO II Cap.8,28-34

Chúng ta biết rằng : Thiên Chúa làm cho mọi sự đều sinh lợi ích cho những ai yêu mến Người, tức là cho những kẻ được Người kêu gọi theo như ý Người định. Vì những ai Người đã biết từ trước, thì Người đã tiền định cho họ nên đồng hình đồng dạng với Con của Người, để Con của Người làm trưởng tử giữa một đàn em đông đúc. Những ai Thiên Chúa đã tiền định, thì Người cũng kêu gọi ; những ai Người đã kêu gọi, thì Người cũng làm cho nên công chính ; những ai Người đã làm cho nên công chính, thì Người cũng cho hưởng phúc vinh quang. Vậy còn phải nói gì thêm nữa ? Có Thiên Chúa bênh đỡ chúng ta, ai còn chống lại được chúng ta ? Đến như chính Con Một, Thiên Chúa cũng chẳng

tha, nhưng đã trao nộp vì hết thảy chúng ta. Một khi đã ban Người Con đó, lẽ nào Thiên Chúa lại chẳng rộng ban tất cả cho chúng ta ? Ai sẽ buộc tội những người Thiên Chúa đã chọn ? Chẳng lẽ Thiên Chúa, Đấng làm cho nên công chính ? Ai sẽ kết án họ ? Chẳng lẽ Đức Giê-su Ki-tô, Đấng đã chết, hơn nữa, đã sống lại, và đang ngự bên hữu Thiên Chúa mà chuyển cầu cho chúng ta ?

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟.Deo grátias.

Viri sancti…

LECTIO III Cap. 8, 35-39

Ai có thể tách chúng ta ra khỏi tình yêu của Đức Kitô ? Phải chăng là gian truân, khốn khổ, đói rách, hiểm nguy, bắt bớ, gươm giáo ? Như có lời chép : Chính vì Ngài mà mỗi ngày chúng con bị giết, bị coi như bầy cừu để sát sinh. Nhưng trong mọi thử thách ấy, chúng ta toàn thắng nhờ Đấng đã

yêu mến chúng ta. Đúng thế, tôi tin chắc rằng : cho dầu là sự chết hay sự sống, thiên thần hay ma vương quỷ lực, hiện tại hay tương lai, hoặc bất cứ sức mạnh nào, trời cao hay vực thẳm hay bất cứ một loài thọ tạo nào khác, không có gì tách được chúng ta ra khỏi tình yêu của Thiên Chúa thể hiện nơi Đức Kitô Giêsu, Chúa chúng ta.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟.Deo grátias.

Tradidérunt corpora sua…

In II NOCTURNO :

LECTIO IV : Exeunte sæculo decimo octavo et præsertina currente decimo nono, innumeri Christi milites in regione Viêtnamensi martyrii palmam adepti sunt. Qui enim omnis ordinis, antiquorum Martyrum æmuli, tormentis atrocissimis pro Domino sese obtulerunt. Ex his sexaginta quatuor a Leone decimo tertio, viginti octo a Pio decimo, vinginti quinque

a Pio duodecimo, Beatorum fastis solemniter inscripti sunt. Invictam legionem ducunt octo Episcopi, natione Galli vel Hispani: quorum unus, Stephanus Theodorus Cuénot, in meridionali parte, ceteri autem in septentrionali, Ignatius Delgado, Dominicus Henares, Hieronymus Hermosilla, Vincentius Berrio Ochoa, Josephus Diaz Sanjurjo, Melchior Garcia Sampedro et Petrus Dumoulin Borie, bonum certamen certaverunt. Hi omnes, post labores in ærumnis et periculis susceptos, Summi Pastoris exemplum secuti, pro suis ovibus vitam generose dederunt: Ignatius enim in carcerem et caveam detrusus, Stephanus autem in stabulum elephantum conjectus, inter immensas ærumnas et dolores, antequam ad capitale supplicium ducerentur, animam Deo reddiderunt, Melchior in partes dissectus, reliqui capite truncati sunt.

Bản tạm dịch : Cuối thế kỷ XVIII và xuyên suốt thế kỉ XIX, vô số chiến sĩ của Chúa Kirixitô lãnh nhận nhành lá cọ tử đạo ở khắp vùng Việt Nam. Họ từ mọi hàng ngũ mà hiến dâng chính bản thân mình cho Chúa, noi theo các Thánh tử đạo thời thái cổ mà chịu tra tấn nhục hình khủng khiếp. Từ những hàng ngũ ấy, các đấng Phúc lộc được ghi danh long trọng vào niên lịch phụng tự, Đức Lêô XIII tôn sáu mươi tư vị, Đức Pio X tôn hai mươi tám vị và Đức Pio XII tôn hai mươi lăm vị. Có tám đấng Giám mục, quê quán ở Phú-lang-sa hay là ở Y-pha-nho: trong đó có một vị duy nhất ở Nam phần là Têvọng Cuênô Thể còn các vị khác ở Bắc phần là Inêxù Đelgađô, Đuminh Hênares, Hiêrônimô Hêrmôsilla, Vinhsơn Berriô Ôcôa, Giuse Điaz Sankhurkhô, Melkiorê Garsia Sampêđrô và Phêrô Đuymulanh Bôri, đã tranh đấu trong trận lành. Cả sáu vị, sau khi phải chịu nhiều lao khổ trong đủ thứ hiểm nguy ngặt nghèo, thì noi gương của Đấng

Chủ Chiên tối thượng mà rộng rãi trao cả mạng sống cho đoàn chiên mình : Đức Inêxù thì bị chết rũ trong tù trong cũi. Đức Têvọng thì bị ném cho voi dầy trong chuồng. Các vị này bị dắt đi giữa kẻ chợ trong lúc đau đớn ngặt nghèo trước khi đi lãnh án tử hình, linh hồn các vị đã về với Chúa, ngoài ra còn có Đức Melkiorê bị lăng trì, các vị còn lại bị xử trảm.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟. Deo grátias.

Sancti tui...

LECTIO V : Prædictis Præsulibus accedunt tredecim exteri sacerdotes, item ex Hispania vel Gallia oriundi, inter quos Josephus Marchand horrendo supplicio, Theophanus Vénard alacri martyrio præcelluerunt. Illlis missionariis accensendi sunt septem supra triginta sacerdotes Vietnamenses, tam regulares

quam sæculares, qui omnes viriliter suam religionem profitentes, maxima trophæa Ecclesiæ retulerunt. Specialem sane sibi vindicant memoriam Vincentius Liêm, Petrus Lựu, Joannes Hoan, Philippus Minh, sed præsertim Paulus Tịnh, decus cleri Viêtnamensis. Hic jam a teneris annis magna pietate enituit; post litteraria studia exemplo primorum eremitarum accensus, vitam solitariam aggressus est, sed a proposito desistere ex oboedientia coactus est. In missionem reversus, inter studia theologica a militibus captus, in carcere septem per annos detentus, oneratus canga et catenis, virgis pluries cæsus et tandem in exsilium ductus, brevi tamen, gratia novi Imperatoris, liberatus est. In patriam redux, sacerdotio auctus et superior seminarii factus, scite naviterque suum officium adimplevit; iterum comprehensus, post acerba tormenta capitis damnatus, duplici Confessoris et Martyris corona cinctus triumphavit.

Bản tạm dịch: Có mười ba thầy cả người ngước ngoài cũng hiệp một hội với các đấng Giám mục đã nêu, các vị cũng xuất thân từ Y-pha-nho hay Pha-lang-sa, giữa các vị ấy có thầy cả Giuse Marsăng chịu nhục hình ghê gớm, cùng thầy cả Thêôphanô Vêna chịu cuộc làm chứng nhân khốc liệt. Có ba mươi bảy thầy cả người Annam và hơn thế nữa đã nối bước các vị thừa sai, họ là thầy cả dòng cũng như triều, họ đã anh dũng tuyên xưng đạo Thánh mình ra và chiếm hữu cho Thánh hội những chiến công cả thể. Vinhsơn Liêm, Phêrô Lựu, Gioan Hoan, Philipphê Minh và nhất là Phaolô Tịnh, vinh dự của hàng giáo sĩ Annam, các vị đã xứng danh giành lấy cho mình ký ức đặc biệt. Đức Phaolô từ thiếu thời đã thông minh sáng láng và đạo đức lắm; sau khi học chữ nghĩa ngài noi gương các vị ẩn sĩ thời sơ khai, dấn thân vào cuộc đời ẩn dật, còn buộc lòng chịu từ bỏ ý riêng vì đức vâng lời. Khi trở lại nhiệm vụ truyền giáo, đang

học thần học thì bị lính tráng tới bắt, bị giam trong tù suốt bảy năm trường, mình mẩy gông xiềng, ăn nhiều đòn roi và bị đi đày ải, chốc lát lại được tân Hoàng đế Annam ân xá, được thả ra. Khi hồi hương, ngài lớn lên trong thừa tác Thày cả tế lễ, làm bề trên tràng chủng sinh, ngài khéo léo chu toàn mọi trọng trách của ngài. Ngài lại bị bắt một lần nữa, lại bị tra khảo đắng cay, ngài lãnh án mất đầu, ngài cùng lúc thành tựu vừa triều thiên Hiển tu cùng Tử đạo chít trên đầu.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟. Deo grátias.

Vérbera carníficum...

LECTIO VI: Ex Levitis seu Catechistis Dei causa interemptis, undeviginti inter Beatos numerati sunt: qui sævissima tormenta fortiter perpessi, alii faucibus elisis, alii collo desecto, alii fame et siti et carceris vel exsilii ærumnis ceciderunt.

Ita, Petrus Vân, octogenarius ægræ valetudinis, Eleazari senis instar, vincula, verbera, necemque crudelissimam sustinere maluit, quam Dominum oretenus negare. Denique inter innumeros laicos utriusque sexus, et omnis ætatis et conditionis, qui christiani nominis inimicis usque ad mortem repugnarunt, quadraginta in Beatorum numero collocati sunt. Nominandi saltem sunt Micha-el Hy, aulæ regiæ præfectus, Franciscus Trung et Josephus Thi, militum duces. Micha-el Mỹ pagi magister intrepidus, quem tamen uxor et teneri liberi ad martyrium hortati sunt ; Andreas Trong adolescens miles miræ constantiæ, quem mater ad supplicium secuta, necatum amplexa est; demum Agnes Đê, mulier virilis animi, quæ ob laudabilem sacerdotes apud se abdendi et alendi audaciam comprehensa, trahentibus se supra Crucem calcandam constanter restitit et verbera usque ad mortem

sustinuit. Porro, etsi præfatorum Martyrum festa diversis diebus jam sunt assignata, Sacra Rituum Congregatio, Ordinariorum et fidelium Vietnamensium votis annuens, indulsit ut omnes simul una festivitate, primo die mensis Septembris, quotannis concelebrentur.

Bản tạm dịch : Từ hàng Phó tế và Thày giảng Đức Chúa Trời bị kết án tử, thì đếm được mười chín vị giữa hàng các đấng Phúc lộc: Các ngài đã ngã xuống sau khi đã chịu đủ thứ cực kình, có người bị thắt cổ, có người bị chặt đầu, có người chịu lao lung hay đày ải khốn nạn, đói khát liên miên. Trong đó có lão ông Phêrô Vân dù tám mươi xuân bệnh tật mòn yếu, cũng noi theo ông già Êlêazar thà chịu lòi tói, đòn roi, và cái chết còn hơn là chối Chúa. Tiếp đến giữa hàng bổn đạo nam nữ, già trẻ, mạnh yếu, cũng chống trả quân thù của những ai mang danh theo đạo Chúa Kirixitô cho đến chết, trong số các đấng

Phúc lộc thì ta định được bốn mươi vị. Phải kể đến ít nhất là Mica-e Hy, là quan thái bộc triều đình, Phanxicô Trung và Giuse Thi, là chư tướng cai đội. Mica-e Mỹ làm cai tổng kiên trung, phu nhân và các con trẻ đã khuyến dụ ngài lãnh phước tử đạo. Anđrê Trọng là anh lính trẻ trong lòng kiêu hùng lạ kì được thân mẫu chạy theo ra pháp trường ôm lấy xác ngài. Sau rốt, có bà Inê Đê, nữ nhi có lòng của đấng trượng phu, bà bị bắt vì có can đảm đáng ngợi ca mà nuôi giấu các thầy cả ở nhà bà, bà một mực kháng cự những kẻ bội phản bà không chịu quá khóa lên Câu rút, chịu đựng đòn roi cho đến chết. Sau này, cho dù nhiều ngày lạy được ghi dấu vào các ngày khác nhau trong năm để mừng các đấng Tử đạo, Thánh bộ nghi lễ đã nhậm lời thỉnh cầu của hàng Giáo sĩ và bổn đạo Annam nên mới cho phép mừng hết thảy chư vị Tử đạo trong một lễ mà chớ, đó là ngày mồng một tháng Septembrê hằng năm vậy.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟. Deo grátias.

Taquam aurum in fornáce…

IN III NOCTURNO

LECTIO VII : Cap,12, 1-8

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

In illo témpore: Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis. Et réliqua.

Homilía sancti Ambrósii Epíscopi

Lib. 5 in Luc, cap, 6, post initium

Bản tạm dịch:

Bài giảng ông thánh Ambrôsiô Giám mục

Anh em chú ý kỹ cách Đức Chúa Giêsu đi lên cùng môn đệ, và Người đi xuống cùng dân chúng là thể nào. Vậy làm sao cho cả dân chúng trông thấy Đấng Kirixito ở nơi thấp bé này? Như thế chẳng thể nào mà đi đến cùng những sự trên trời; cũng chẳng có giành lấy được những sự trên trời nốt. Rồi khi Chúa đi xuống, Người lại thấy đống kẻ mang bệnh mang tật trên người nên chúng chẳng được đi lên chỗ cao ấy. Vậy nên ông Thánh Matthêu đã phán là cũng có nhiều người mắc bệnh tật lắm. Trong số chúng rất muốn được chữa cho khỏi bệnh, cho được mạnh sức, hầu đi lên núi cao cho trọn. Rồi Chúa đi xuống núi mà chữa lành cho chúng, có ý cho ta biết là Chúa ra lệnh chúng hãy ra khỏi thói ham mê xác thịt, và chữa chúng chẳng còn mê muội mù quáng nữa. Chúa đã từ trời xuống, dùng bản tính Chúa mà ban dồi dào hầu cho chúng ta

được thành kẻ hưởng ngai vàng cùng Người trên nước Thiên đàng.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

Propter testaméntum Dómini…

LECTIO VIII: Ai có lòng khó khăn, ấy là phúc thật, vì chưng Nước Đức Chúa Trời là của mình vậy. Ông Thánh Luca chỉ cho bốn Mối phúc, còn ông Thánh Matthêu thì tám Mối phúc song le trong tám Mối phúc đó gồm bốn Mối phúc, và bốn Mối phúc lại gồm 8 Mối phúc ấy nữa. Vì chưng trong bốn Mối phúc đó gồm bốn Nhơn đức trụ cột, và trong tám Mối phúc tạo nên một con số đầy ý nhiệm cao sâu. Riêng mối phúc thứ tám đã được viết đi viết lại trong các Thánh vịnh: Con hãy nhận phần phúc trong tám mối phúc như là điều răn chắc chắn đã ban cho con. Cũng như sự hoàn thiện của mối phúc thứ tàm là lòng trông cậy của chúng ta như thế nào thì mối phúc

thứ tám cũng là tột đỉnh các nhơn đức thể ấy.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

Sancti mei, qui in...

LECTIO IX : Song le trước hết ta phải suy xét hình thức các Mối phúc ấy cho trọn hảo. Ai có lòng khó khăn, ấy là phúc thật, vì chưng Nước Đức Chúa Trời là của mình vậy. Cả hai Thánh sử đặt Mối phúc này ngay trên đầu. Thật vậy, chắc chắn như thế, vì chưng lòng khó khăn ấy, ít nhất là về mặt tinh thần, đứng đầu tiên theo thứ tự, là mẹ và là nguồn phái sinh mọi nhơn đức;
vì chưng kẻ nào chẳng tích trữ những sự hay chóng qua lắm ở đời này thì sẽ được hưởng những sự đời đời; chẳng có kẻ nào yêu mến những sự thế gian này mà nhất quyết chẳng rời bỏ được hưởng nước Thiên đàng cả đâu.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.
℟. Deo grátias.

Te Deum laudámus…

AD LAUDES

Sau lời nguyện chính ngày thì thêm :
Commemoratio S. Ægidii Abbatis
Ant. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

V. Iustum dedúxit Dóminus per vias rectas.
R. Et osténdit illi regnum Dei.

Orémus.
Intercéssio nos, quǽsumus, Dómine, beáti Ægídii Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, eius patrocínio assequámur.

Commemoratio Ss. Duodecim Fratrum

Mártyrum
Ant. Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

V. Exsultábunt Sancti in glória.
R. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.
Fratérna nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ prǽbeat increménta virtútum, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Các giờ còn lại theo phần chung
Completorium de Dominica/ Kinh Kết theo ngày Chúa nhật.